



Chinese Presbyterian Church 雪梨華人長老會

A Disciple-making Church 造就門徒的教會

To Reach the Lost and to Disciple the Saved

拯救失喪者 裝備得救者

13th September 2020

二零二零年九月十三日

<u>Services 聚會</u>	<u>Speaker 講員</u>	<u>Scripture 經文</u>
9am Family English Service 上午九時家庭英語崇拜	Mark Leong 梁馬可	1 Corinthians 哥林多前書 1:26-30
9am Mandarin Service 上午九時國語崇拜	Pastor Tao Shen 沈濤傳道	James 雅各書 4:11-5:6
10:30am Cantonese Service 上午十時三十分粵語崇拜	Pastor Dorothy Choi 蔡小麗傳道	James 雅各書 4:13-5:6
12pm English/Cantonese 下午十二時英、粵語崇拜	Adjourned 休會	
4pm English Service 下午四時英語崇拜	Combined with 9am English 與上午九時英語崇拜合併	

Pastoral Team 教牧團：

Moderator 會正：	Rev Chris Chan 陳靈光牧師	0433 370 271	ChrisChan@cpc.org.au
Pastors 教牧：	Rev Thomas Wall 王多馬牧師	0418 867 563	TomWall@cpc.org.au
	Rev Andrew Choy 蔡沛良牧師	0411 774 894	AndrewChoy@cpc.org.au
	Pastor Dorothy Choi 蔡小麗傳道	0414 672 188	DorothyChoi@cpc.org.au
Pastors-in-training	William Xu 許用香	0430 882 008	WilliamXu@cpc.org.au
實習傳道：	Esther Wang 王琰	0416 294 556	EstherWang@cpc.org.au
Session Clerk 書記：	Elder Bernard Wong 王春毅長老	0411 264 000	Session@cpc.org.au
Appointed Organist 風琴：	Mr Eric Chia 謝傑平	0414 888 020	Organist@cpc.org.au

Address 地址：Corner of Crown & Albion Streets, Surry Hills, NSW 2010

Phone 電話：(61-2) 9331 4459 Fax 傳真 (61-2) 9360 6020

Office Hours 辦公時間：Tuesday, Thursday and Friday 星期二、四、五

Office Email 辦公室電郵：cpcoffice@cpc.org.au

Room Bookings and Room Allocation Email 場地分配及預訂電郵：bookingcpc@gmail.com

Website 網址：www.cpc.org.au



On a sunny Sabbath morning, do you sit in front of a computer, or pick up your mobile phone, to attend the online church worship? Would you prefer to watch it live, or find another suitable time to watch the recording? Do you often attend the Chinese Presbyterian Church's online worship service or would you be happier to search the internet for sermons and worship services of your favourite pastors or preachers?

The ongoing epidemic is quietly changing our lives and habits. The way we worship and follow God is unwittingly changing. Have you accustomed to attending a worship service with just a switch on your computer? Are you used to fellowship with your brothers and sisters through various kinds of video meetings? After experiencing the initial excitement and convenience, do you feel slightly tired and slack from online meetings? We have to admit that nothing is set in stone. Even if we have not encountered the viral infection, we have been staying at home for months and have been experiencing nearly halted social lives and outdoor activities; which has caused our bodies and minds to change, in various degrees. We all need a little readjustment and adaptation.

But let's not forget our God is unchanging. Whether it is his power over all things in the universe; or his love, faithfulness and righteousness, has never changed. In the face of an ever-changing world and an unpredictable future, only our God in whom we can trust most. Furthermore, his care and calling for those who belong to him has never changed. Wherever and whenever it is, God has not stopped calling His children to follow and worship Him. A seemingly uncertain and confusing situation has provided an opportunity to test our faith. Whether it is our financial needs, our state of health maintenance, or the renewal of family relationships; are you willing to rely more on God? Is your hope for the future still in God? At the same time, we were called to serve and worship God in the past, and the calling has not changed today. How do we persevere in following God amid the changing circumstances? May we always examine our hearts and our actions. No matter how much the outside circumstances change, our relationship with God will continue to be intimate and grow, for God is faithful.

陽光明媚的主日早晨，你還坐在電腦前，或者拿起手機，參加教會線上的崇拜嗎？你喜歡就在當時觀看直播呢？還是另外找一個舒適的時間，回頭來看錄影？你常常看華人長老會的線上崇拜，抑或更樂意在網絡搜索你所喜愛的牧師傳道人的講道和崇拜？

持續不斷的疫情，正在悄悄地改變著我們的生活和習慣，敬拜和跟隨神的方式，也在不知不覺中發生著變化。你是否已經習以為常地打開電腦就參加崇拜？你習慣了通過各種視頻會議和弟兄姐妹們進行團契嗎？在體會了最初的興奮和方便以後有否略感線上會議的疲憊與懈怠？我們不得不承認，沒有什麼是一成不變的。即便沒有遭遇病毒感染，數個月待在家中，幾乎停頓的社交生活和戶外活動，讓人的身體和心靈都出現不同程度的變化，我們都需要重新調整和適應一番。

但是我們不可忘記的是，我們的神是不變的。無論是他對於宇宙萬物的掌權，還是他的慈愛信實和公義，都不曾改變。在千變萬化的世界和無從預測的未來面前，唯有我們的神最可靠。並且，他對於屬他之人的看顧和呼召，也不改變。無論何時何地，神未曾停止呼召他的兒女跟隨他，敬拜他。看似茫然又混亂的局勢提供了一個考驗我們信心的機會，無論是經濟上的需要，健康狀態的維持，抑或家庭關係的更新，你願意更依靠神嗎？你未來的希望，是不是仍然在神的身上？同時，過去我們被呼召要服事神，敬拜神，今天這呼召也沒有改變，如何在變化的環境裡堅持跟隨神呢？願我們時時檢視內心和行為，不管外面環境如何變化，我們與神的關係仍然繼續親密，繼續成長，因為神是信實的。

國語崇拜

Mandarin Worship Service

9am 上午九時

講員： 沈濤傳道

讀經： 許用香

主席： 許用香

司琴： 盧安如

宣 召

詩篇 103:1-5

禱 告

敬拜讚美

讀 經

雅各書 4:11-5:6

證 道

「尊神為大，棄惡行善」

回應詩歌

報 告

分 享

代 禱

黃星龍長老

奉 獻

三一頌

使徒信經

祝 福

阿門頌

下主日：

講員： 陳靈光牧師

讀經： 黃京剛

主席： 黃京剛

司琴： 張宗耀

經文： 雅各書 5:7-20

講道集：<http://www.cpcm.org.au/post.php?p=19>

粵語崇拜

Cantonese Worship Service

10:30am 上午十時三十分

講員： 蔡小麗傳道

司琴： 莊恩

主席： 張新昌長老

序 樂

宣 召

詩篇 103:1-5

禱 告

信心的等待

敬拜讚美

耶穌配受大崇拜

敬拜小組

讚美讚 21 - 快樂快樂我們崇(歡唱頌揚)

報 告

牧 禱

讀 經

雅各書 4:13-5:6

證 道

「講錢見真情」

回 應 奉 獻

信心的等待

三 一 頌

祝 福

殿 樂

下主日：

講員： 蔡沛良牧師

司琴： 莊恩

主席： 朱立基長老

經文： 雅各書 5:7-20

英、粵語崇拜

English / Cantonese Worship Service

12pm 下午十二時

ADJOURNED

Please join the 9 am English Worship
Service online

休會

請參與上午十時三十分粵語網上
崇拜

Next Week 下主日

ADJOURNED 休會

Church News

Thanks to Mark Leong of City Bible Forum for preaching at the 9am English Service and Pastor Tao Shen preaching at the 9am Mandarin Service.

On Leave Rev Tom Wall is on extended leave. Irene Ma is on leave until 31/10.

Room Bookings Following the City of Sydney being designated a COVID Hotspot, in order to mitigate the risk of infection to our Church staff, any physical attendance at our Surry Hills Church Offices must be by appointment with the Church Office at least a week ahead.

Church COVID-19 policy as of 25/8 is found at <http://www.cpc.org.au/content/coronavirus-measures>.

Offertory during Coronavirus crisis All members are encouraged to use online giving, both for General Fund and Missionary Giving. Otherwise, please put aside your cash giving during the offertory time slot in our online worship services, to be brought to church at a later date. Please be mindful that the church's expenditure is not reduced even though we have stopped meeting physically.

Praise and Thanksgiving

- Decisions and sharing at the Session Meeting on 11/9.

Pray for

- Sick brothers & sisters at home or in hospital, for those recovering from illness and for those who are going through troubled times. May they find comfort and peace, Meredith Tsai, Rev Tom Wall, Andrew Pau, Irene Lu, Albert & Anne Looi, Alex Wong, Eva Wong.
- Pray for Rev Chan to lead CPC with the elders and pastors and for each member to exercise gifts and to be in constant prayer to build up our church while physical meeting is very limited.
- God's mercy and deliverance for the needy and fearful world during COVID-19 and for more people to turn to God.
- Tam family in Puxin Taiwan. Pray for them to serve their local friends with mental illness in Word and prayer. Pray for God to change Mr. Wu's heart and attitude, even though his situation has not changed. Pray for them to plant seeds to Moana & Jojo and their family through weekly Bible story telling. Pray for our local cauliflower farmer Mr. Chiu and his family to know that only God can cause real growth – whether natural or spiritual - as He is the source of Life, Growth and Grace.
- Sharon Law of OMF.
- Stanley & Marlies Leong of SIM.

Online Giving:	CPC General Fund	經常費	(Westpac Bank) BSB 032-044 Ac# 225830
網上奉獻	CPC Missionary Fund	宣教基金	(Westpac Bank) BSB 032-134 Ac# 123723

Last Sunday's Online Viewing 上主日網上收看: 427

家事分享

歡迎 城市聖經論壇的梁馬可在上午九時英語崇拜中證道並沈濤傳道在上午九時國語崇拜中證道。謹此致謝。

網上粵語洗禮班 將在 13/9 連續三個星期在主日下午 12 時至 2 時舉行。鼓勵有意洗禮的弟兄姊妹參加。請聯絡楊栢輝長老 0411808011 報名。截止報名日期：10/9。

場地預訂 在雪梨市被定為新冠病毒熱點之後，為了減少教會員工受到感染的風險，任何在教會辦公室的會面必須至少提前一周與教會辦公室預約。

25/8 更新的教會對新冠病毒疫情的政策

內容可以在 <http://www.cpc.org.au/content/coronavirus-measures> 中找到。

新冠病毒疫情下的奉獻安排 鼓勵所有會友為經常費及宣教基金使用網上奉獻。否則，請在我們網上崇拜的奉獻時段內把奉獻現金存儲，留待日後帶回教會。請注意，即使我們暫停實體的聚會，教會的支出也不會減少。

感恩

• 在 11/9 舉行的長老議會及他們屬靈的決策。

同工休假 王多馬牧師休長假。馬文娟休假至 31/10。

代禱

- 在病痛及康復中，或在困難中需要安慰、平安的弟兄姊妹。請特別記念：蔡心平師母、王多馬牧師、鮑皓暉、呂高懷樂、雷青吉、雷彭安梨、Alex Wong、Eva Wong。
- 在實體聚會很受限制的時期，祈禱陳牧師與長老們和牧者們帶領長老會，並為每位會友願意善用恩賜、常常禱告去建立教會祈禱。
- 在疫情下，神的憐憫及拯救臨到滿有需要及充滿恐慌的世界，並讓人心歸向神。
- 海外基督使團的譚健生一家。祈求他們在神的話語和祈禱中來服侍當地患有精神疾病的朋友。祈求神改變吳先生的內心和態度，即使他的處境沒有改變。祈禱他們通過每週給 Moana & Jojo 及其家人講聖經的故事來播下種子。為他們當地的菜花農民邱先生及其家人禱告，使他們知道只有神才能引發真正的增長——無論是自然的或屬靈的——因為他是生命、增長和恩典的源頭。
- 海外基督使團的羅承香。
- 國際事工差會的梁思漢伉儷。